*Nom : …………………………………………………………………. Prénom : ………………………………………………………………………………….*

Dans le tableau suivant, cochez les fonctions que vous vous refusez personnellement d’attribuer à la traduction (c’est-à-dire au recours à la méthode indirecte). Sous le tableau (en version électronique) ou au verso de la page (en version imprimée), puis justifiez chacun de vos refus de quelques lignes d’explication.

*Version imprimée* : mettre une croix dans les cases correspondant à votre choix.

*Version électronique* : pour cocher les cases, faites un double-clic gauche avec la souris sur la case. Dans la fenêtre qui s’ouvre, cochez « Case activée », et validez par « OK ». Pour décocher (en cas d’erreur ou de repentance…), faire la même opération avec « Case désactivée ».

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Quelles fonctions pour la traductionen classe de langue étrangère ?** | | | |
|  | **activités** | | **objectifs** | **types** |
|  | traduire ou faire traduire en L1 d’emblée des mots, des expressions, des phrases ou le “ texte ” (dialogue ou texte écrit) en L2 | | faire comprendre le sens des mots et des expressions, ou le sens littéral des phrases ou de l’ensemble du document | traduction visant à l’explication sémantique/littérale |
|  | traduire ou faire traduire des mots, des expressions, des phrases ou le “ texte ” après les avoir expliqués en L2 | | contrôler ou assurer la compréhension sémantique/­littérale pour ceux qui n’ont pas compris les explications en L2 | “ traduction pédagogique ”, qui vise les correspondances les plus étroites possibles en langue |
|  | faire traduire en L1 des expressions idiomatiques, ou tout un texte préalablement commenté en L2 | | entraîner à l’écriture en L1   vérifier la compréhension profonde | “ traduction interprétative ”, qui vise les équivalences globales en discours rendant compte le plus fidèlement possible de l’implicite, des connotations, des effets stylistiques, etc. |
|  | traduire ou faire traduire en L1 une structure de L2 | | faire prendre conscience du fonctionnement spécifique de la structure de L2 par comparaison avec la structure correspondante de1 L | traduction d’aide à la conceptualisation grammaticale |
|  | faire traduire en L2 des structures de L1 | | contrôler la capacité à repérer la règle mise en jeu, à se remémorer cette règle, et à l’appliquer de manière réfléchie | “ thème grammatical ” |
|  | traduire ou faire traduire en L1 une série de mots étrangers | | faire prendre conscience du découpage différent de la réalité dans chaque langue | traduction d’aide à la conceptualisation lexicale |
|  | | traduire en L2 des mots ou expressions de L1 demandées par les élèves | fournir à la demande aux élèves les moyens linguistiques qu’ils considèrent indispensables pour leurs besoins d’expression | traduction d’aide à l’expression en L2 des élèves |
|  | | donner d’emblée aux élèves la liste traduite des mots et expressions qui leur seront utiles pour réaliser une tâche (commentaire d’un texte ou d’un dessin, par exemple), ou la traduction d’un document entier | fournir d’emblée aux élèves les moyens linguistiques ou les connaissances culturelles dont on sait qu’ils auront besoin | traduction d’aide à l’expression en L2 des élèves |
|  | | faire traduire d’emblée et de manière intensive dans un sens ou dans l’autre | faire assimiler les structures de la L2 en automatisant l’application des règles correspondantes | –traduction d’entraînement grammatical |
|  | |  | entraîner à gérer des situations authentiques professionnelles ou non professionnelles de traduction en temps réel | –“ traduction simultanée ” |